

CEREMONY FOR SHAKYAMUNI BUDDHA'S BIRTHDAY

Nghi Thức Lễ Phật Thích Ca Đản Sanh

釋迦文佛聖誕祝儀

shì jiā wén fó shèng dàn zhù yí

JEWELLED CENSER PRAISE

Bảo Dánh Tán

寶鼎讚

寶 bau ding  
bảo đinh

热 re  
nhiệt

名 ming  
danh

香 sýang  
huồng

普 pu  
phổ

偏 byan  
biển

十 shr  
thập

方 fang  
phường

皮 chyan  
kiên

誠 cheng  
thành

奉 feng  
phụng

獻 syan  
hiến

法 fa  
pháp

中 jung  
trung

王 wang  
vuông

端 dwan  
doan

為 wei  
vi

民 ming  
dân

主 ju  
chủ,

祝 ju chúc 岁 swei tué  
 地 dai địa 久 jyou cửu 天 tyan thiên  
 長 jang trưởng 端 dwan 為 wei doan vi  
 世 shr thê 界 jye giời, 祝 ju chúc 和 he hòa  
 平 ping bình 地 dijia  
 久 jyou cửu 天 tyan thiên 長 jang trưởng  
 南 na 無 mō 香 syang 雲 yun 盖 gai  
 Nam mô Hương Vân Cái  
 善 pu Bồ 薩 sa  
 Ma 3 詞 he Ha  
 薩 sa 詞 he Ha 薩 sa  
 Tát Tát

# SHURANGAMA MANTRA

## Chú Lăng Nghiêm 楞嚴咒

lèng yán zhòu

▷ ◎  
NAMO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS ◎

► Nam mô Lăng Nghiêm Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3 lần)

南無<sup>◎</sup>楞嚴會上佛菩薩<sup>◎</sup>(三稱)

ná mó lèng yán huì shàng fó pú sà (3x)

▷ ◎  
O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

► Diệu trạm tống trì bất động tôn

妙湛總持不動尊<sup>◎</sup>

miào zhàn zǒng chí bú dòng zūn

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

► Thủ Lăng Nghiêm Vương thế hi hữu

首楞嚴王世希有

shǒu lèng yán wáng shì xī yǒu

EXTINGUISHING DELUSED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS PAST.

► Tiêu ngã úc kiếp đên đảo tưởng

銷我億劫顛倒想

xiāo wǒ yì jié diān dǎo xiǎng

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

► Bát lịch tǎng kỳ hoạch pháp thân

不歷僧祇獲法身

bú lì sēng qí huò fǎ shēn

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING.

► Nguyện kim đặc quả thành bảo vương

願今得果成寶王

yuàn jīn dé guǒ chéng bǎo wáng

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

► Hoàn độ như thị hàng sa chúng

還度如是恒沙衆

huán dù rú shì héng shā zhòng

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

► Tương thử thâm tâm phụng trần sát

將此深心奉塵刹

jiāng cǐ shēn xīn fèng chén chà

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

- Thị tặc danh vi báo Phật ân  
是 則 名 為 報 佛 恩  
shì zé míng wéi bào fó ēn

I NOW REQUEST THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

- Phục thính Thé Tôn vị chứng minh :  
伏 請 世 尊 為 證 明  
fú qǐng shì zūn wéi zhèng míng

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

- Ngũ trước ác thế thiên nhập  
五 濁 惡 世 誓 先 入  
wǔ zhuó è shì shì xiān rù

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

- Như nhất chúng sanh vị thành Phật  
如 一 衆 生 未 成 佛  
rú yí zhòng shēng wèi chéng fó

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

- Chung bất ư thử thủ nê hoàn  
終 不 於 此 取 泥 潢  
zhōng bù yú cǐ qǔ ní huán

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE ONE!

- Đại hùng đại lực đại từ bi  
大 雄 大 力 大 慈 悲  
dà xióng dà lì dà cí bēi

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBT' LEST DOUBTS.

- Hy cánh thâm trừ vi tế hoặc  
希 更 審 除 微 細 惑  
xī gèng shěn chú wéi xì huò

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

- Linh ngã tảo dǎng vô thượng giác  
令 我 早 登 無 上 覺  
lìng wǒ zǎo dēng wú shàng jué

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

- Ư thập phương giới tọa đạo tràng  
於 十 方 界 坐 道 場  
yú shí fāng jiè zuò dào chǎng

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

- Thuần nhã đà tánh khả tiêu vong

# 舜若多性可銷亡

shùn ruò duō xìng kě xiāo wáng

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

► Thuốc ca ra tâm vô động chuyên

爍迦羅心無動轉

shuò jiā luó xīn wú dòng zhuǎn

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS<sup>◎</sup>.

► Nam mô Thường Trụ Thập Phương Phật

南無常住十方佛<sup>◎</sup>

ná mó cháng zhù shí fāng fó

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

► Nam mô Thường Trụ Thập Phương Pháp

南無常住十方法

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

► Nam mô Thường Trụ Thập Phương Tăng

南無常住十方僧

ná mó cháng zhù shí fāng sēng

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

► Nam mô Thích Ca Mâu Ni Phật

南無釋迦牟尼佛

ná mó shì jiā móu ní fó

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

► Nam mô Phật Đản Thủ Lăng Nghiêm

南無佛頂首楞嚴

ná mó fó dǐng shǒu lèng yán

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA.

► Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

南無觀世音菩薩

ná mó guān shì yīn pú sà

NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA

► Nam mô Kim Cang Tạng Bồ Tát

南無金剛藏菩薩

ná mó jīn gāng zàng pú sà

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND AT THE CROWN OF HIS HEAD RELEASED A HUNDRED-JEWELLED LIGHT AND A THOUSAND PETALLED RARE LOTUS AROSE FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

► Nhĩ thời Thé Tôn, tùng nhục kê trung, dông bá bảo quang, quang trung dông xuất, thiên diệp bảo liên

爾時世尊。從肉髻中。涌百寶光。  
ěr shí shì zūn 。 cóng ròu jì zhōng 。 yǒng bǎi bǎo guāng 。  
光中涌出。千葉寶蓮。  
guāng zhōng yǒng chū 。 qiān yè bǎo lián 。

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION BODY OF THE THUS COME ONE, WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN RAYS OF THE HUNDRED-JEWELLED EFFULGENCE.

- ▶ Hữu hóa Như Lai, tọa bảo hoa trung, đánh phóng thập đạo, bá bảo quang minh.  
有化如來。坐寶華中。頂放十道。百寶光明。  
yǒu huà rú lái 。 zuò bǎo huā zhōng 。 dǐng fàng shí dào 。 bǎi bǎo guāng míng 。

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF TEN GANGES RIVERS. EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND WIELDING A PESTLE, THEY PERVADED THE REALM OF EMPTY SPACE.

- ▶ Nhất nhất quang minh, gai biến thị hiện, thập hằng hà sa, Kim Cang Mật Tích, kình sơn trì sứ, biến hư không giới,  
一一光明。皆徧示現。十恒河沙。  
yī yī guāng míng 。 jiē biàn shì xiàn 。 shí héng hé shā 。  
金剛密迹。擎山持杵。徧虛空界。  
jīn gāng mì jī 。 qíng shān chí chǔ 。 biàn xū kōng jiè 。

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR AND ADMIRATION. SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION THEY SINGLE-MINDEDLY LISTENED

- ▶ Đại chúng ngưỡng quan, úy ái kiêm bảo, cầu Phật ai hựu, nhất tâm thính Phật.  
大眾仰觀。畏愛兼抱。求佛哀祐。一心聽佛。  
dà zhòng yǎng guān 。 wèi ài jiān bào 。 qiú fó āi yòu 。 yī xīn tīng fó 。

AS, STREAMING LIGHT AT THE BUD DHA'S INVISIBLE CROWN THE TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL MANTRA.

- ▶ Vô kiến đảnh tướng, phóng quang Như Lai, tuyên thuyết thần chú:  
無見頂相。放光如來。宣說神咒。  
wú jiàn dǐng xiàng 。 fàng guāng rú lái 。 xuān shuō shén zhòu :

- I. 第一會  
1. 南無薩怛他  
na mo sa dan tuo  
2. 蘇伽多耶  
su qie duo ye  
3. 阿羅訶帝  
e la he di  
4. 三藐三菩提寫  
san miao san pu tuo xie  
5. 南無薩怛他  
na mo sa dan tuo  
6. 佛陀俱胝瑟尼釤  
fo tuo ju zhi shai ni shan

- Dệ Nhất Hội  
Nam mô tát đát tha  
Tô dà đà da  
A ra ha đé  
Tam miệu tam bồ đà tỏa  
Nam mô tát đát tha  
Phật đà câu tri sắc ni sam

7. 南無薩婆  
**na mo sa po**
8. 勃陀勃地  
**bo tuo bo di**
9. 薩跢鞞弊  
**sa duo pi bi**
10. 南無薩多南  
**na mo sa duo nan**
11. 三藐三菩提  
**san miao san pu tuo**
12. 俱知南  
**ju zhi nan**
13. 婆舍囉婆迦  
**suo she la po jia**
14. 僧伽喃  
**seng qie nan**
15. 南無盧雞阿羅漢跢喃  
**na mo lu ji e lo han duo nan**
16. 南無蘇盧多波那喃  
**na mo su lu duo bo nuo nan**
17. 南無婆羯唎陀伽彌喃  
**na mo suo jie li tuo qie mi nan**
18. 南無盧雞三藐伽跢喃  
**na mo lu ji san miao qie duo nan**
19. 三藐伽波囉  
**san miao qie bo la**
20. 底波多那喃  
**di bo duo nuo nan**
21. 南無提婆離瑟報  
**na mo ti po li shai nan**
22. 南無悉陀耶  
**na mo xi tuo ye**
23. 毗地耶  
**pi di ye**
24. 陀囉離瑟報  
**tuo la li shai nan**
25. 舍波奴  
**she bo nu**
26. 揭囉訶  
**jie la he**
27. 婆訶婆囉摩他喃  
**suo he suo la mo tuo nan**
28. 南無跋囉訶摩尼  
**na mo ba la he mo ni**
29. 南無因陀囉耶

Nam mô tát bà

Bột đà bột địa

Tát đà bê tê

Nam mô tát đa nãm

Tam miêu tam bò đà

Câu chi nãm

Sa xá ra bà ca

Tăng già nãm

Nam mô lô kê a la hán đa nãm

Nam mô tô lô đa ba na nãm

Nam mô ta yết rị đà đà di nãm

Nam mô lô kê tam miêu dà đà nãm

Tam miêu dà ba ra

Đê ba đà na nãm

Nam mô đê bà ly sắc nỏa

Nam mô tát đà da

Tỳ địa da

Đà ra ly sắc nỏa

Xá ba noa

Yết ra ha

Sa ha sa ra ma tha nãm

Nam mô bạt ra ha ma ni

<b>na mo yin tuo la ye</b>	Nam mô nhân đà ra da
<b>30.南無婆伽婆帝 na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
<b>31.盧陀囉耶 lu tuo la ye</b>	Lô đà ra da
<b>32.烏摩般帝 wu mo bo di</b>	Ô ma bát đé
<b>33.娑醯夜耶 suo xi ye ye</b>	Sa hô dã da
<b>34.南無婆伽婆帝 na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
<b>35.那囉野 nuo la ye</b>	Na ra dã
<b>36.擎耶 na ye</b>	Noa da
<b>37.槃遮摩訶三慕陀囉 pan zhe mo he san mu tuo la</b>	Bàn dá ma ha tam mộ đà da
<b>38.南無悉羯唎多耶 na mo xi jie li duo ye</b>	Nam mô tất yết rị da da
<b>39.南無婆伽婆帝 na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
<b>40.摩訶迦羅耶 mo he jia la ye</b>	Ma ha ca ra da
<b>41.地唎般刺那 di li bo la na</b>	Địa rị bát lặc na
<b>42.伽囉毗陀囉 qie la pi tuo la</b>	Dà ra tỳ đà ra
<b>43.波擎迦囉耶 bo na jia la ye</b>	Ba noa ca ra da
<b>44.阿地目帝 e di mu di</b>	A địa mục đé
<b>45.尸摩舍那泥 shi mo she nuo ni</b>	Thi ma xá na nê
<b>46.婆悉泥 po xi ni</b>	Bà tất nê
<b>47.摩怛唎伽擎 mo dan li qie na</b>	Ma đát rị dà noa
<b>48.南無悉羯唎多耶 na mo xi jie li duo ye</b>	Nam mô tất yết rị da da
<b>49.南無婆伽婆帝 na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
<b>50.多他伽跔俱囉耶 duo tuo qie duo ju la ye</b>	Đa tha dà đà câu ra da
<b>51.南無般頭摩俱囉耶 na mo bo tou mo ju la ye</b>	Nam mô bát đầu ma câu ra da

52. 南無跋闍囉俱囉耶  
**na mo ba she la ju la ye**  
 Nam mô bat xà ra câu ra da
53. 南無摩尼俱囉耶  
**na mo mo ni ju la ye**  
 Nam mô ma ni câu ra da
54. 南無伽闍俱囉耶  
**na mo qie she ju la ye**  
 Nam mô dà xà câu ra da
55. 南無婆伽婆帝  
**na mo po qie po di**  
 Nam mô bà dà bà đé
56. 帝唎茶  
**di li cha**  
 Đé rị trà
57. 輸囉西那  
**shu la xi na**  
 Du ra tây na
58. 波囉訶囉擎囉闍耶  
**bo la he la na la she ye**  
 Ba ra ha ra noa ra xà da
59. 跎他 伽多耶  
**duo tuo qie duo ye**  
 Đa tha dà đà da
60. 南無婆伽婆帝  
**na mo po qie po di**  
 Nam mô bà dà bà đé
61. 南無阿彌多婆耶  
**na mo e mi duo po ye**  
 Nam mô a di đà bà da
62. 跎他 伽多耶  
**duo tuo qie duo ye**  
 Đa tha dà đà da
63. 阿囉訶帝  
**e la he di**  
 A ra ha đé
64. 三藐三菩提耶  
**san miao san pu tuo ye**  
 Tam miêu tam bồ đà da
65. 南無婆伽婆帝  
**na mo po qie po di**  
 Nam mô bà dà bà đé
66. 阿芻鞞耶  
**e chu pi ye**  
 A sô bệ da
67. 跎他 伽多耶  
**duo tuo qie duo ye**  
 Đa tha dà đà da
68. 阿囉訶帝  
**e la he di**  
 A ra ha đé
69. 三藐三菩提耶  
**san miao san pu tuo ye**  
 Tam miêu tam bồ đà da
70. 南無婆伽婆帝  
**na mo po qie po di**  
 Nam mô bà dà bà đé
71. 鞍沙闍耶  
**pi sha she ye**  
 Bệ sa xà da
72. 俱盧吠柱唎耶  
**ju lu fei zhu li ye**  
 Câu lô phệ trụ ri da
73. 般囉 婆囉闍耶  
**bo la po la she ye**  
 Bát ra bà ra xà da
74. 跎他 伽多耶

<b>duo tuo qie duo ye</b>	Đa tha già đà da
75. 南無婆伽婆帝 <b>na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
76. 三補師 忾多 <b>san bu shi bi duo</b>	Tam bồ sư bí đà
77. 薩 懒 捺囉刺闍耶 <b>sa lian nai la la she ye</b>	Tát lân nại la lạt xà da
78. 跎他 伽多耶 <b>duo tuo qie duo ye</b>	Đa tha dà đà da
79. 阿囉訶帝 <b>e la he di</b>	A ra ha đé
80. 三藐三菩陀耶 <b>san miao san pu tuo ye</b>	Tam miêu tam bồ đà da
81. 南無婆伽婆帝 <b>na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
82. 舍雞野母那曳 <b>she ji ye mu nuo ye</b>	Xá kê dã mẫu na duệ
83. 跎他 伽多耶 <b>duo tuo qie duo ye</b>	Đa tha dà đà da
84. 阿囉訶帝 <b>e la he di</b>	A ra ha đé
85. 三藐三菩陀耶 <b>san miao san pu tuo ye</b>	Tam miêu tam bồ đà da
86. 南無婆伽婆帝 <b>na mo po qie po di</b>	Nam mô bà dà bà đé
87. 刺怛那雞都囉闍耶 <b>la dan na ji du la she ye</b>	Lạt đát na kê đô ra xà da
88. 跎他 伽多耶 <b>duo tuo qie duo ye</b>	Đa tha dà đà da
89. 阿囉訶帝 <b>e la he di</b>	A ra ha đé
90. 三藐三菩陀耶 <b>san miao san pu tuo ye</b>	Tam miêu tam bồ đà da
91. 帝瓢 <b>di piao</b>	Đé biều
92. 南無薩羯唎多 <b>na mo sa jie li duo</b>	Nam mô tất yết rị đà
93. 翳曇婆伽婆多 <b>yi tan po qie po duo</b>	É đàm bà dà bà đà
94. 薩怛他伽都瑟尼釤 <b>sa dan tuo qie du shai ni shan</b>	Tát đát tha dà đô sát ni sam
95. 薩怛多般怛嚧 <b>sa dan duo bo da lan</b>	Tát đát đà bát đát lam
96. 南無阿婆囉視耽 <b>na mo e po la shi dan</b>	Nam mô a bà ra thị đam

97.	般囉帝 bo la di	Bát ra đé
98.	揚岐囉 yang qi la	Dương kỳ ra
99.	薩囉婆 sa la po	Tát ra bà
100.	部多揭囉訶 bo duo jie la he	Bộ đa yết ra ha
101.	尼羯囉訶 ni jie la he	Ni yết ra ha
102.	揭迦囉訶尼 jie jia la he ni	Yết ca ra ha ni
103.	跋囉𢙎地耶 ba la bi di ye	Bạt ra bí địa da
104.	叱陀你 chi tuo ni	Sát đà nê
105.	阿迦囉 e jia la	A ca ra
106.	密喇柱 mi li zhu	Mật rị trụ
107.	般喇怛囉耶 bo li dan la ye	Bát rị đát la da
108.	寧揭喇 ning jie li	Nãnh yết rị
109.	薩囉婆 sa la po	Tát ra bà
110.	槃陀那 pan tuo nuo	Bàn đà na
111.	目叉尼 mu cha ni	Mục xoa ni
112.	薩囉婆 sa la po	Tát ra bà
113.	突瑟咤 tu shai zha	Đột sắc tra
114.	突悉乏 tu xi fa	Đột tất pháp
115.	般那你 bo na ni	Bát na nê
116.	伐囉尼 fa la ni	Phạt ra ni
117.	赭都囉 zhe du la	Dã đô la
118.	失帝南 shi di nan	Thát dé nǎm
119.	羯囉訶 jie la he	

120. 婆訶薩囉若闍  
suo he sa la ruo she  
Yết ra ha
121. 毗多崩婆那羯唎  
pi duo beng suo na jie li  
Sa ha tát ra nhã xà
122. 阿瑟吒冰舍帝南  
e shai zha bing she di nan  
Tỳ đa băng sa na yết rị
123. 那叉刹怛囉若闍  
na cha cha dan la ruo she  
A sác tra băng xá đé nǎm
124. 波囉薩陀那羯唎  
bo la sa tuo na jie li  
Na xoa sát đát ra nhã xà
125. 阿瑟吒南  
e shai zha nan  
Ba ra tát đà na yết rị
126. 摩訶羯囉訶若闍  
mo he jie la he ruo she  
A sác tra nǎm
127. 毗多崩薩那羯唎  
pi duo beng sa na jie li  
Ma ha yết ra ha nhã xà
128. 薩婆舍都嚧  
sa po she du lu  
Tát bà xá đô lô
129. 你婆囉若闍  
ni po la ruo she  
Nê bà ra nhã xà
130. 呼藍突悉乏  
hu lan tu xi fa  
Hô lam đột tất pháp
131. 難遮那舍尼  
nan zhe na she ni  
Nan giá na xá ni
132. 慈沙舍  
bi sha she  
Bí sa xá
133. 悉怛囉  
xi dan la  
Tất đắc ra
134. 阿吉尼  
e ji ni  
A kiết ni
135. 烏陀迦囉若闍  
wu tuo jia la ruo she  
Ô đà ca ra nhã xà
136. 阿般囉視多具囉  
e bo la shi duo ju la  
A bát ra thị đa cu ra
137. 摩訶般囉戰持  
mo he bo la zhan chi  
Ma ha bát ra chiến trì
138. 摩訶疊多  
mo he die duo  
Ma ha điệp đa
139. 摩訶帝闍  
mo he di she  
Ma ha đé xà
140. 摩訶稅多闍婆囉  
mo he shui duo she po la  
Ma ha thuế đa xà bà ra
141. 摩訶跋囉槃陀囉  
mo he ba la pan tuo la  
Ma ha bụt ra bàn đà ra

142.	婆悉你 po xi ni	Bà tất nê
143.	阿喇耶多囉 e li ye duo la	A rị da đa ra
144.	毗唎俱知 pi li ju zhi	Tỳ rị câu chi
145.	誓婆毗闍耶 shi po pi she ye	Thệ bà tỳ xà da
146.	跋闍囉摩禮底 ba she la mo li di	Bạt xà ra ma lẽ đê
147.	毗舍噦多 pi she lu duo	Tỳ xá lô đà
148.	勃騰罔迦 bo teng wang jia	Bột đằng vồng ca
149.	跋闍囉制喝那阿遮 ba she la zhi he nuo e zhe	Bạt xà ra ché hắt na a dá
150.	摩囉制婆 mo la zhi po	Ma ha ché bà
151.	般囉質多 bo la zhi duo	Bát ra chát đà
152.	跋闍囉擅持 ba she la shan chi	Bạt xà ra thiện trì
153.	毘舍囉遮 pi she la zhe	Tỳ xá ra dá
154.	扇多舍 shan duo she	Phién đà xá
155.	鞞提婆 pi ti po	Bệ đè bà
156.	補視多 bu shi duo	Bổ thị đà
157.	蘇摩噦波 su mo lu bo	Tô ma lô ba
158.	摩訶稅多 mo he shui duo	Ma ha thué đà
159.	阿喇耶多囉 e li ye duo la	A rị da đa ra
160.	摩訶婆囉阿般囉 mo he po la e bo la	Ma ha bà ra a bát ra
161.	跋闍囉商揭囉制婆 ba she la shang jie la zhi po	Bạt xà ra thương yết ra ché bà
162.	跋闍囉俱摩唎 ba she la ju mo li	Bạt xà ra câu ma rị
163.	俱藍陀唎 ju lan tuo li	Câu lam đà rị
164.	跋闍囉喝薩多遮 ba she la he sa mo zhe	

	<b>ba she la he sa duo zhe</b>	Bạt xà ra hắt tát đà dá
165.	<b>毗地耶 pi di ye</b>	Tỳ địa da
166.	<b>乾遮那 qian zhe nuo</b>	Kiền giá na
167.	<b>摩唎迦 mo li jia</b>	Ma rị ca
168.	<b>嚧蘇母 ku su mu</b>	Khuất tô mẫu
169.	<b>婆羯囉 跋那 po jie la duo nuo</b>	Bà yết ra đá na
170.	<b>鞞噦遮那 pi lu zhe na</b>	Bệ lô giá na
171.	<b>俱唎耶 ju li ye</b>	Câu rị da
172.	<b>夜囉菟 ye la tu</b>	Dạ ra thô
173.	<b>瑟尼釤 shai ni shan</b>	Sắc ni sam
174.	<b>毗折藍婆摩尼遮 pi zhe lan po mo ni zhe</b>	Tỳ chiết lam bà ma ni giá
175.	<b>跋闍囉迦那迦波囉婆 ba she la jia na jia bo la po</b>	Bạt xà ra ca na ca ba ra bà
176.	<b>噦闍那 lu she na</b>	Lô xá na
177.	<b>跋闍囉頓稚遮 ba she la dun zhi zhe</b>	Bạt xà ra đón trĩ giá
178.	<b>稅多遮 shui duo zhe</b>	Thuế đa giá
179.	<b>迦摩囉 jia mo la</b>	Ca ma ra
180.	<b>刹奢尸 cha che shi</b>	Sát xa thi
181.	<b>波囉婆 bo la po</b>	Ba ra bà
182.	<b>翳帝夷帝 yi di yi di</b>	É đê di đê
183.	<b>母陀囉 mu tuo la</b>	Mẫu đà ra
184.	<b>羯擎 jie na</b>	Yết noa
185.	<b>娑鞞囉懾 suo pi la chan</b>	Sa bệ ra sám
186.	<b>掘梵都 jue fan du</b>	Quật phạm đô

187. 印兔那麼麼寫	yin tu na mo mo xie	Ấn thỏ na mạ mạ tỏa.
<b>II. 第二會</b>		<b>Đệ Nhì Hội</b>
188. 烏合牛	wu xin	Ô hồng
189. 咳瑟揭擎	li shai jie na	Rị sắc yết noa
190. 般刺舍悉多	bo la she xi duo	Bác lặt xá tát đà
191. 薩怛他	sa dan tuo	Tát đát tha
192. 伽都瑟尼釤	qie du shai ni shan	Dà đô sắc ni sam
193. 虎合都嚧雍	hu xin du lu yong	Hổ hồng đô lô ung
194. 瞻婆那	zhan po na	Chiêm bà na
195. 虎合都嚧雍	hu xin du lu yong	Hổ hồng đô lô ung
196. 悉耽婆那	xi dan po na	Tát đàm bà na
197. 虎合都嚧雍	hu xin du lu yong	Hổ hồng đô lô ung
198. 波羅瑟地耶	bo la shai di ye	Ba ra sắc địa da
199. 三般叉	san bo cha	Tam bát xoа
200. 擊羯囉	na jie la	Noa yết ra
201. 虎合都嚧雍	hu xin du lu yong	Hổ hồng đô lô ung
202. 薩婆藥叉	sa po yao cha	Tát bà dược xoа
203. 喝囉刹婆	he la cha suo	Hắt ra sát sa
204. 揭囉訶若闍	jie la he ruo she	Yết ra ha nhã xà
205. 毗騰崩薩那羯囉	pi teng beng sa na jie la	Tỳ đằng băng tát na yết ra
206. 虎合都嚧雍	hu xin du lu yong	Hổ hồng đô lô ung
207. 者都囉	zhe du la	Dã đô ra
208. 尸底南	shi di nan	Thi đé nǎm

209.	揭囉訶 <b>jie la he</b>	Yết ra ha
210.	娑訶薩囉南 <b>suo he sa la nan</b>	Sa ha tát đa nǎm
211.	毗騰崩薩那囉 <b>pi teng beng sa na la</b>	Tỳ đăng băng tát na ra
212.	虎合都嚧雍 <b>hu xin du lu yong</b>	Hổ hồng đô lô ung
213.	囉叉 <b>la cha</b>	Ra xoа
214.	婆伽梵 <b>po qie fan</b>	Bà dà phạm
215.	薩怛他 <b>sa dan tuo</b>	Tát đát tha
216.	伽都瑟尼釤 <b>qie du shai ni shan</b>	Dà đô ra sắt ni sam
217.	波囉點 <b>bo la dian</b>	Ba ra điểm
218.	闍吉唎 <b>she ji li</b>	Xà kiết rị
219.	摩訶娑訶薩囉 <b>mo he suo he sa la</b>	Ma ha sa ha tát ra
220.	勃樹娑訶薩囉 <b>bo shu suo he sa la</b>	Bột thọ sa ha tát ra
221.	室唎沙 <b>shi li sha</b>	Thất rị sa
222.	俱知娑訶薩泥 <b>ju zhi suo he sa ni</b>	Câu chi sa ha tát nê
223.	帝隸阿弊提視婆唎多 <b>di li e bi ti shi po li duo</b>	Đé lệ a tệ đè thị bà rị đa
224.	吒吒颺迦 <b>zha zha ying jia</b>	Tra tra anh ca
225.	摩訶跋闍嚧陀囉 <b>mo he ba she lu tuo la</b>	Ma ha bạt xà lô đà ra
226.	帝唎菩婆那 <b>di li pu po na</b>	Đé rị bồ bà na
227.	曼茶囉 <b>man cha la</b>	Man trà ra
228.	烏合 <b>wu xin</b>	Ô hồng
229.	娑悉帝 <b>suo xi di</b>	Sa tất đέ
230.	薄婆都 <b>bo po du</b>	Bạc bà đô
231.	麼麼 <b>mo mo</b>	Ma ma

232. 印 兔 那 麽 麼 寫  
yin tuo na mo mo xie

III. 第三會

233. 囉 閻 婆 夜  
la she po ye

234. 主 囉 跋 夜  
zhu la ba ye

235. 阿 祇 尼 婆 夜  
e qi ni po ye

236. 烏 陀 迦 婆 夜  
wu tuo jia po ye

237. 毗 沙 婆 夜  
pi sha po ye

238. 舍 薩 多 囉 婆 夜  
she sa duo la po ye

239. 婆 囉 斫 羯 囉 婆 夜  
po la zhao jie la po ye

240. 突 瑟 叉 婆 夜  
tu shai cha po ye

241. 阿 舍 你 婆 夜  
e she ni po ye

242. 阿 迦 囉  
e jia la

243. 密 咧 柱 婆 夜  
mi li zhu po ye

244. 陀 囉 尼 部 弩 劍  
tuo la ni bu mi jian

245. 波 伽 波 陀 婆 夜  
bo qie bo tuo po ye

246. 烏 囉 迦 婆 多 婆 夜  
wu la jia po duo po ye

247. 刺 閻 壇 茶 婆 夜  
la she tan cha po ye

248. 那 伽 婆 夜  
nuo qie po ye

249. 毗 條 恒 婆 夜  
pi tiao dan po ye

250. 蘇 波 囉 擎 婆 夜  
su bo la na po ye

251. 藥 叉 揭 囉 詞  
yao cha jie la he

252. 囉 叉 私 揭 囉 詞  
la cha si jie la he

253. 畢 咧 多 揭 囉 詞  
bi li duo jie la he

Ân thô na ma ma tôa.

Đệ Tam Hội

Ra xà bà dạ

Chủ ra bạt dạ

A kỳ ni bà dạ

Ô đà ca bà dạ

Tỳ sa bà dạ

Xá tát đà ra bà dạ

Bà ra chước yết ra bà dạ

Đột sác xoa bà dạ

A xá nẽ bà dạ

A ca ra

Mật rị trụ bà dạ

Đà ra ni bộ di kiém

Ba dà ba đà bà dạ

Ô ra ca bà đà bà dạ

Lặc xà đàn trà bà dạ

Na dà bà dạ

Tỳ điêu đát bà dạ

Tô ba ra noa bà dạ

Dược xoa yết ra ha

Ra xoa tu yết ra ha

Tát rị đà yết ra ha

254. 毗舍遮揭囉訶  
pi she zhe jie la he  
Tỳ xá dá yết ra ha
255. 部多揭囉訶  
bu duo jie la he  
Bộ đa yết ra ha
256. 姚槃茶揭囉訶  
jiu pan cha jie la he  
Cưu bàn trà yết ra ha
257. 補丹那揭囉訶  
bu dan na jie la he  
Bổ đòn na yết ra ha
258. 迦吒補丹那揭囉訶  
jia zha bu dan na jie la he  
Ca tra bô đòn na yết ra ha
259. 悉乾度揭囉訶  
xi qian du jie la he  
Tất kiền độ yết ra ha
260. 阿播悉摩囉揭囉訶  
e bo xi mo la jie la he  
A bá tất ma ra yết ra ha
261. 烏檀摩陀揭囉訶  
wu tan mo tuo jie la he  
Ô đàn ma đà yết ra ha
262. 車夜揭囉訶  
che ye jie la he  
Sa dạ yết ra ha
263. 醍唎婆帝揭囉訶  
xi li po di jie la he  
Hê rị bà đế yết ra ha
264. 社多訶唎南  
she duo he li nan  
Xã da ha rị nǚ
265. 揭婆訶唎南  
jie po he li nan  
Yết bà ha rị nǚ
266. 嘘地囉訶唎南  
lu di la he li nan  
Lô địa ra ha rị nǚ
267. 忙娑訶唎南  
mang suo he li nan  
Mang ta ha rị nǚ
268. 謎陀訶唎南  
mi tuo he li nan  
Mé đà ha rị nǚ
269. 摩闍訶唎南  
mo she he li nan  
Ma xà ha rị nǚ
270. 闍多訶唎女  
she duo he li nS  
Xà da ha rị nǚ
271. 視比多訶唎南  
shi bi duo he li nan  
Thị tỵ đà ha rị nǚ
272. 毗多訶唎南  
pi duo he li nan  
Tỳ đà ha rị nǚ
273. 婆多訶唎南  
po duo he li nan  
Bà đà ha rị nǚ
274. 阿輸遮訶唎女  
e shu zhe he li nü  
A du dá ha rị nǚ
275. 質多訶唎女  
zhi duo he li nü  
Chất đà ha rị nǚ
276. 帝釤薩鞞釤◎  
di tue sa binh ◎

	<b>di shan sa pi shan</b> ◎	Đê sam tát bệ sam
277.	薩婆揭囉訶南 <b>sa po jie la he nan</b>	Tát bà yết ra ha nǚm
278.	毗陀耶闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
279.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
280.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
281.	波剎跋囉者迦 <b>bo li ba la zhe jia</b>	Ba rị bat ra dā ca
282.	訖剎擔 <b>qi li dan</b>	Hất rị đởm
283.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
284.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
285.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
286.	茶演尼 <b>cha yan ni</b>	Trà diễn ni
287.	訖剎擔 <b>qi li dan</b>	Hất rị đởm
288.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
289.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
290.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
291.	摩訶般輸般怛夜 <b>mo he bo shu bo dan ye</b>	Ma ha bát du bát đát dạ
292.	噠陀囉 <b>lu tuo la</b>	Lô đà ra
293.	訖剎擔 <b>qi li dan</b>	Hất rị đởm
294.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
295.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
296.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
297.	那囉夜擎 <b>nuo la ye na</b>	Na ra dạ noa
298.	訖剎擔 <b>qi li dan</b>	Hất rị đởm

299.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
300.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
301.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
302.	怛埵伽噦茶西 dan tuo qie lu cha xi	Đát đóa dà lô trà tây
303.	訖唎擔 qi li dan	Hát rị đởm
304.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
305.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
306.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
307.	摩訶迦囉 mo he jia la	Ma ha ca ra
308.	摩怛唎伽擎 mo dan li qie na	Ma đát rị dà noa
309.	訖唎擔 qi li dan	Hát rị đởm
310.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
311.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
312.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
313.	迦波唎迦 jia bo li jia	Ca ba rị ca
314.	訖唎擔 qi li dan	Hát rị đởm
315.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
316.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
317.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
318.	闍耶羯囉 she ye jie la	Xà dạ yết ra
319.	摩度羯囉 mo du jie la	Ma độ yết ra
320.	薩婆囉他娑達那 sa po la tuo suo da na	Tát bà ra tha sa đạt na
321.	訖唎擔 qi li dan	Hát rị đởm

322.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
323.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
324.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
325.	赭咄囉 zhe du la	Dã đót ra
326.	婆耆你 po qi ni	Bà kỳ nê
327.	訖喇擔 qi li dan	Hất rị đởm
328.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
329.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
330.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
331.	毗唎羊訖喇知 pi li yang qi li zhi	Tỳ rị dương hất rị tri
332.	難陀雞沙囉 nan tuo ji sha la	Nan đà kê sa ra
333.	伽擎般帝 qie na bo di	Dà noa bát đé
334.	索醯夜 suo xi ye	Sách hô dạ
335.	訖喇擔 qi li dan	Hất rị đởm
336.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
337.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
338.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
339.	那揭那舍囉婆擎 na jie na she la po na	Na yết na xá ra bà noa
340.	訖喇擔 qi li dan	Hất rị đởm
341.	毗陀夜闍 pi tuo ye she	Tỳ đà dạ xà
342.	瞋陀夜彌 chen tuo ye mi	Sân đà dạ di
343.	雞囉夜彌 ji la ye mi	Kê ra dạ di
344.	阿羅漢	

	<b>e luu han</b>	
345.	訖唎擔 <b>qi li dan</b>	A la hán
346.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Hát rị đởm
347.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Tỳ đà dạ xà
348.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Sân đà dạ di
349.	毗多囉伽 <b>pi duo la qie</b>	Kê ra dạ di
350.	訖唎擔 <b>qi li dan</b>	Hát rị đởm
351.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
352.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
353.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
354.	跋闍囉波你 <b>ba she la bo ni</b>	Bạt xà ra ba nê
355.	具醯夜具醯夜 <b>ju xi ye ju xi ye</b>	Cu hô dạ cu hô dạ
356.	迦地般帝 <b>jia di bo di</b>	Ca địa bát đé
357.	訖唎擔 <b>qi li dan</b>	Hát rị đởm
358.	毗陀夜闍 <b>pi tuo ye she</b>	Tỳ đà dạ xà
359.	瞋陀夜彌 <b>chen tuo ye mi</b>	Sân đà dạ di
360.	雞囉夜彌 <b>ji la ye mi</b>	Kê ra dạ di
361.	囉叉罔 <b>la cha wang</b>	Ra xoa vòng
362.	婆伽梵 <b>po qie fan</b>	Bà dà phạm
363.	印兔那麼麼寫 <b>yin tu na mo mo xie</b>	Án thó na mạ mạ tỏa.
<b>IV. 第四會</b>		
364.	婆伽梵 <b>po qie fan</b>	Bà dà phạm
365.	薩怛多般怛囉 <b>sa dan duo bo da la</b>	Tát đác đa bát đác ra
366.	南無粹都帝	

	<b>na mo cui du di</b>	Nam mô tyô đô đê
367.	阿悉多那囉刺迦 <b>e xi duo na la la jia</b>	A tất đa na ra lặc ca
368.	波囉婆 <b>bo la po</b>	Ba ra bà
369.	悉普咤 <b>xi pu zha</b>	Tát phô tra
370.	毗迦薩怛多鉢帝喇 <b>pi jia sa dan duo bo di li</b>	Tỳ ca tát đát đa bát đê rì
371.	什佛囉什佛囉 <b>shi fo la shi fo la</b>	Thập Phật ra thập Phật ra
372.	陀囉陀囉 <b>tuo la tuo la</b>	Đà ra đà ra
373.	頻陀囉 頻陀囉 <b>pin tuo la pin tuo la</b>	Tân đà ra tân đà ra
374.	瞋陀瞋陀 <b>chen tuo chen tuo</b>	Sân đà sân đà
375.	虎鉗虎鉗 <b>hu xin hu xin</b>	Hổ hòng hổ hòng
376.	泮吒 泮吒 泮吒 泮吒 泮吒 <b>pan zha pan zha pan zha pan zha</b>	Phân tra phân tra phân tra phân tra phân tra
377.	娑訶 <b>suo he</b>	Sa ha
378.	醯醯泮 <b>xi xi pan</b>	Hê hê phân
379.	阿牟迦耶泮 <b>e mo jia ye pan</b>	A mâu ca da phán
380.	阿波囉提訶多泮 <b>e bo la ti he duo pan</b>	A ba ra đè ha da phán
381.	婆囉波囉陀泮 <b>po la bo la tuo pan</b>	Ba ra bà ra đà phán
382.	阿素囉 <b>e su la</b>	A tố ra
383.	毗陀囉 <b>pi tuo la</b>	Tỳ đà ra
384.	波迦泮 <b>bo jia pan</b>	Ba ca phán
385.	薩婆提鞞弊泮 <b>sa po ti pi bi pan</b>	Tát bà đè bệ tệ phán
386.	薩婆那伽弊泮 <b>sa po na qie bi pan</b>	Tát bà na dà tệ phán
387.	薩婆藥叉弊泮 <b>sa po yao cha bi pan</b>	Tát bà dược xoa tệ phán
388.	薩婆乾闥婆弊泮 <b>sa po kien tra po bi pan</b>	

	<b>sa po qian ta po bi pan</b>	Tát bà càn thát bà tê phán
389.	<b>薩婆補丹那弊泮</b> <b>sa po bu dan na bi pan</b>	Tát bà bồ đơn na tê phán
390.	<b>迦吒補丹那弊泮</b> <b>jia ja bu dan na bi pan</b>	Ca tra bồ đơn na tê phán
391.	<b>薩婆突狼枳帝弊泮</b> <b>sa po tu lang zhi di bi pan</b>	Tát bà đột lang chỉ đé tê phán
392.	<b>薩婆突澀比口犧</b> <b>sa po tu si bi li</b>	Tát bà đột sáp tỷ lê
393.	<b>訖瑟帝弊泮</b> <b>qi shai di bi pan</b>	Hất sác đé tê phán
394.	<b>薩婆什婆口犧弊泮</b> <b>sa po shi po li bi pan</b>	Tát bà thập bà lê tê phán
395.	<b>薩婆阿播悉摩口犧弊泮</b> <b>sa po e bo xi mo li bi pan</b>	Tát bà a bá tất ma lê tê phán
396.	<b>薩婆舍囉婆擎弊泮</b> <b>sa po she la po na bi pan</b>	Tát bà xá ra bà noa tê phán
397.	<b>薩婆地帝雞弊泮</b> <b>sa po di di ji bi pan</b>	Tát bà địa đé kê tê phán
398.	<b>薩婆怛摩陀繼弊泮</b> <b>sa po dan mo tuo ji bi pan</b>	Tát bà đát ma đà kê tê phán
399.	<b>薩婆毗陀耶</b> <b>sa po pi tuo ye</b>	Tát bà tỳ đà da
400.	<b>囉誓遮口犧弊泮</b> <b>la shi zhe li bi pan</b>	Ra thê giá lê tê phán
401.	<b>闍夜羯囉</b> <b>she ye jie la</b>	Xà dạ yết ra
402.	<b>摩度羯囉</b> <b>mo du jie la</b>	Ma độ yết ra
403.	<b>薩婆囉他娑陀雞弊泮</b> <b>sa po la tuo suo tuo ji bi pan</b>	Tát bà ra tha sa đà kê tê phán
404.	<b>毗地夜</b> <b>pi di ye</b>	Tỳ địa dạ
405.	<b>遮唎弊泮</b> <b>zhe li bi pan</b>	Dá lê tê phán
406.	<b>者都囉</b> <b>zhe du la</b>	Dã đô ra
407.	<b>縛著你弊泮</b> <b>fu qi ni bi pan</b>	Phược kỳ nẽ tê phán
408.	<b>跋闍囉</b> <b>ba she la</b>	Bạt xà ra
409.	<b>俱摩唎</b> <b>ju mo li</b>	Câu ma rị
410.	<b>毗陀夜</b> <b>pi tuo ye</b>	Tỳ đà dạ

411.	囉誓弊泮 la shi bi pan	Ra thệ tê phán
412.	摩訶波囉丁羊 mo he bo la ding yang	Ma ha ba ra đinh dương
413.	义耆唎弊泮 yi qi li bi pan	Xoa kỳ rị tê phán
414.	跋闍囉商羯囉夜 ba she la shang jie la ye	Bạt xà ra thương yết ra dạ
415.	波囉丈耆囉闍耶泮 bo la zhang qi la she ye pan	Ba ra trượng kỳ ra xà da phán
416.	摩訶迦囉夜 mo he jia la ye	Ma ha ca ra dạ
417.	摩訶末怛唎迦擎 mo he mo dan li jia na	Ma ha mặt đát rị ca noa
418.	南無婆羯唎多夜泮 na mo suo jie li duo ye pan	Nam mô sa yết rị đa dạ phán
419.	毖瑟擎婢曳泮 bi shai na bei ye pan	Tỷ sắc noa tỳ duệ phán
420.	勃囉訶牟尼曳泮 bo la he mo ni ye pan	Bột ra ha mâu ni duệ phán
421.	阿耆尼曳泮 e qi ni ye pan	A kỳ ni duệ phán
422.	摩訶羯唎曳泮 mo he jie li ye pan	Ma ha yết rị duệ phán
423.	羯囉檀持曳泮 jie la tan chi ye pan	Yết ra đàn trì duệ phán
424.	蔑怛唎曳泮 mie dan li ye pan	Miệt đát rị duệ phán
425.	勞怛唎曳泮 lao dan li ye pan	Lao đát rị duệ phán
426.	遮文茶曳泮 zhe wen cha ye pan	Dá văn trà duệ phán
427.	羯邏囉怛唎曳泮 jie luo la dan li ye pan	Yết lạt ra đát rị duệ phán
428.	迦般唎曳泮 jia bo li ye pan	Ca bát rị duệ phán
429.	阿地目質多 e di mu zhi duo	A địa mục chất đa
430.	迦尸摩舍那 jia shi mo she nuo	Ca thi ma xá na
431.	婆私你曳泮 po si ni ye pan	Bà tư nễ duệ phán
432.	演吉質 yan ji zhi	Diễn kiết chất
433.	薩埵婆寫 sa tuo po xie	

434. 麽麼印兔那麼麼寫	Tát đóa bà tóa
mo mo yin tu na mo mo xie	Má mạ áñ thó na mạ mạ tóa
V. 第五會	<u><b>Đê Ngũ Hội</b></u>
435. 突瑟吒質多	Đột sắc tra chất đa
tu shai zha zhi duo	A mặt đát rị chất đa
436. 阿末怛唎質多	Ô xà ha ra
e mo dan li zhi duo	Dà bà ha ra
437. 烏闍訶囉	Lô địa ra ha ra
wu she he la	Sa bà ha ra
438. 伽婆訶囉	Ma xà ha ra
qie po he la	Xà đà ha ra
439. 嘘地囉訶囉	Thị bí đà ha ra
lu di la he la	Bạt lược dạ ha ra
440. 婆婆訶囉	Càn đà ha ra
po suo he la	Bố sứ ba ha ra
441. 摩闍訶囉	Phả ra ha ra
mo she he la	Bà tóa ha ra
442. 闍多訶囉	Bát ba chất đa
she duo he la	Đột sát tra chất đa
443. 視惱多訶囉	Lao đà ra chất đa
shi bi duo he la	Dược xoa yết ra ha
444. 跋略夜訶囉	Ra sát sa yết ra ha
ba liao ye he la	Bé lê đà yết ra ha
445. 乾陀訶囉	
qian tuo he la	
446. 布史波訶囉	
bu shi bo he la	
447. 頗囉訶囉	
po la he la	
448. 婆寫訶囉	
po xie he la	
449. 般波質多	
bo bo zhi duo	
450. 突瑟吒質多	
tu shai zha zhi duo	
451. 嘆陀囉質多	
lao tuo la zhi duo	
452. 藥叉揭囉訶	
yao cha jie la he	
453. 囉刹婆揭囉訶	
la cha suo jie la he	
454. 閉隸多揭囉訶	
bi li duo jie la he	
455. 毗舍遮揭囉訶	

	<b>pi she zhe jie la he</b>	Tỳ xá dá yết ra ha
456.	<b>部多揭囉訶 bu duo jie la he</b>	Bộ đa yết ra ha
457.	<b>鳩槃茶揭囉訶 jiu pan cha jie la he</b>	Cru bàn trà yết ra ha
458.	<b>悉乾陀揭囉訶 xi qian tuo jie la he</b>	Tát kièn đà yết ra ha
459.	<b>烏怛摩陀揭囉訶 wu dan mo tuo jie la he</b>	Ô đát ma đà yết ra ha
460.	<b>車夜揭囉訶 che ye jie la he</b>	Xa dạ yết ra ha
461.	<b>阿播薩摩揭囉訶 e bo sa mo la jie la he</b>	A bá tát ma ra yết ra ha
462.	<b>宅祛革 zhai que ge</b>	Trạch khê cách
463.	<b>茶耆尼揭囉訶 cha qi ni jie la he</b>	Trà kỳ ni yết ra ha
464.	<b>喇佛帝揭囉訶 li fo di jie la he</b>	Rị Phật đế yết ra ha
465.	<b>闍彌迦揭囉訶 she mi jia jie la he</b>	Xà di ca yết ra ha
466.	<b>舍俱尼揭囉訶 she ju ni jie la he</b>	Xá câu ni yết ra ha
467.	<b>姥陀囉 mu tuo la</b>	Mạ đà ra
468.	<b>難地迦揭囉訶 nan di jia jie la he</b>	Nan địa ca yết ra ha
469.	<b>阿藍婆揭囉訶 e lan po jie la he</b>	A lam bà yết ra ha
470.	<b>乾度波尼揭囉訶 qian du bo ni jie la he</b>	Kièn độ ba ni yết ra ha
471.	<b>什伐囉 shi fa la</b>	Thập phat ra
472.	<b>堙迦醯迦 yin jia xi jia</b>	Yên ca hô ca
473.	<b>墜帝藥迦 zhui di yao jia</b>	Trụy đé dược ca
474.	<b>怛隸帝藥迦 dan li di yao jia</b>	Đát lệ đé dược ca
475.	<b>者突託迦 zhe tu tuo jia</b>	Dã đột thác ca
476.	<b>昵提什伐囉 ni ti shi fa la</b>	Ni đè thập phat ra
477.	<b>毖釤摩什伐囉 bi shan mo shi fa la</b>	Tỷ sam ma thập phat ra

478.	薄底迦 bo di jia	Bạt đế ca
479.	鼻底迦 bi di jia	Tỷ đế ca
480.	室隸瑟密迦 shi li shai mi jia	Thát lệ sắc mật ca
481.	娑你般帝迦 suo ni bo di jia	Sa nẽ bát đế ca
482.	薩婆什伐囉 sa po shi fa la	Tát bà thập phạt ra
483.	室噓吉帝 shi lu ji di	Thát lô kiết đé
484.	末陀鞞達噓制劍 mo tuo pi da lu zhi jian	Mạt đà bệ đạt lô ché kiêm
485.	阿綺噓鉗 e qi lu qian	A ý lô kiêm
486.	目佞性噓鉗 mu que lu qian	Mục khê lô kiêm
487.	羯唎突噓鉗 jie li tu lu qian	Yết rị đột lô kiêm
488.	揭囉訶 jia la he	Yết ra ha
489.	揭藍羯擎輸藍 jie lan jie na shu lan	Yết lam yết noa du lam
490.	憚多輸藍 dan duo shu lan	Đản đa du lam
491.	迄唎夜輸藍 qi li ye shu lan	Hất rị dạ du lam
492.	末麼輸藍 mo mo shu lan	Mạt mạ du lam
493.	跋唎室婆輸藍 ba li shi po shu lan	Bạt rị thát bà du lam
494.	憇栗瑟吒輸藍 bi li shai zha shu lan	Tỷ lật sắc tra du lam
495.	烏陀囉輸藍 wu tuo la shu lan	Ô đà ra du lam
496.	羯知輸藍 jie zhi shu lan	Yết tri du lam
497.	跋悉帝輸藍 ba xi di shu lan	Bạt tất đế du lam
498.	邬噓輸藍 wu lu shu lan	Ô lô du lam
499.	常伽輸藍 chang qie shu lan	Thường dà du lam
500.	喝悉多輸藍 he xi do shu lan	

	<b>he xi duo shu lan</b>	Hắc tát đa du lam
501.	跋陀輸藍 <b>ba tuo shu lan</b>	Bạt đà du lam
502.	娑房盍伽 <b>suo fang ang qie</b>	Sa phòng án dà
503.	般囉丈伽輸藍 <b>bo la zhang qie shu lan</b>	Bát ra trượng dà du lam
504.	部多憇跔茶 <b>bu duo bi duo cha</b>	Bộ đa tỳ đa trà
505.	茶耆尼 <b>cha qi ni</b>	Trà kỳ ni
506.	什婆囉 <b>shi po la</b>	Thập bà ra
507.	陀突噓迦 <b>tuo tu lu jia</b>	Đà đột lô ca
508.	建咄噓吉知 <b>jian du lu ji zhi</b>	Kiến đót lô kiết tri
509.	婆路多毗 <b>po lu duo pi</b>	Bà lộ đà tỳ
510.	薩般噓 <b>sa bo lu</b>	Tát bát lô
511.	訶凌伽 <b>he ling qie</b>	Ha lăng già
512.	輸沙怛囉 <b>shu sha dan la</b>	Du sa đát ra
513.	娑那羯囉 <b>suo na jie la</b>	Sa na yết ra
514.	毗沙喻迦 <b>pi sha yu jia</b>	Tỳ sa dụ ca
515.	阿耆尼 <b>e qi ni</b>	A kỳ ni
516.	烏陀迦 <b>wu tuo jia</b>	Ô đà ca
517.	末囉鞞囉 <b>mo la pi la</b>	Mạt ra bê ra
518.	建跔囉 <b>jian duo la</b>	Kiến đà ra
519.	阿迦囉 <b>e jia la</b>	A ca ra
520.	密喇咄 <b>mi li du</b>	Mật rị đót
521.	怛斂部迦 <b>da lian bu jia</b>	Đát liêm bộ ca
522.	地粟刺吒 <b>di li la zha</b>	Địa lật lặc tra

523. 慈 哟 瑟 質 迦  
bi li shai zhi jia  
Tỷ rị sắc chất ca
524. 薩 婆 那 俱 囉  
sa po na ju la  
Tát bà na câu ra
525. 肆 引 伽 弊 ◎  
si yin qie bi ◎  
Tú dẫn dà tệ
526. 揭 囉 哟 藥 叉  
jie la li yao cha  
Yết ra rị dược xoa
527. 恒 囉 翁  
dan la chu  
Đát ra sô
528. 末 囉 視  
mo la shi  
Mạt ra thị
529. 吠 帝 鈔  
fei di shan  
Phê đế sam
530. 婆 鞍 鈔  
suo pi shan  
Sa bê sam
531. 悉 恒 多 鉢 恒 囉  
xi dan duo bo da la  
Tát đát đa bát đác ra
532. 麽 訶 跋 閣 嘘  
mo he ba she lu  
Ma ha bạt xà lô
533. 瑟 尼 鈔  
shai ni shan  
Sắc ni sam
534. 麽 訶 般 賴 文 耆 藍  
mo he bo lai zhang qi lan  
Ma ha bát lặc trượng kỳ lam
535. 夜 波 宵 陀  
ye bo tu tuo  
Dạ ba đột đà
536. 舍 喻 閣 那  
she yu she nuo  
Xá dụ xà na
537. 辨 恒 隸 拏  
bian da li na  
Biện đát lệ noa
538. 毗 陀 耶  
pi tuo ye  
Tỳ đà da
539. 槭 曇 迦 嘘 彌  
pan tan jia lu mi  
Bàn đàm ca lô di
540. 帝 殊  
di shu  
Đê thù
541. 槤 曇 迦 嘘 彌  
pan tan jia lu mi  
Bàn đàm ca lô di
542. 般 囉 毗 陀  
bo la pi tuo  
Bát ra tỳ đà
543. 槤 曇 迦 嘘 彌  
pan tan jia lu mi  
Bàn đàm ca lô di
544. 跖 姪 他  
da zhi tuo  
Đác điệt tha
545. 喃 ◎  
nan ◎  
Án ◎

546.	阿那隸 e na li	A na lê
547.	毘舍提 pi she ti	Tỳ xá đê
548.	鞞囉 pi la	Bê ra
549.	跋闍囉 ba she la	Bạt xà ra
550.	陀唎 tuo li	Đà ri
551.	槃陀槃陀你 pan tuo pan tuo ni	Bàn đà bàn đà nê
552.	跋闍囉謗尼泮 ba she la bang ni pan	Bạt xà ra bàn ni phán
553.	虎合牛都嚧甕泮 hu xin du lu yong pan	Hổ hồng đô lô ung phán
554.	莎婆訶 suo po he	Ta bà ha



THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

般若波羅蜜多心經<sup>◎</sup>

bō rě bō luó mì duō xīn jīng

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

- Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,  
觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時,  
guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

- Chiếu kiến ngũ uẩn gai không, độ nhất thiết khổ ách.  
照見五蘊皆空, 度一切苦厄  
zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng dù yí qiè kǔ è.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM, FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM, SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

- Xá Lợi Tử! sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc túc thị không, không túc thị sắc, tho tướng hành thức, diệc phục như thị.  
舍利子, 色不異空, 空不異色, 色即是空,  
shè lì zǐ sè bù yì kōng kōng bù yì sè sè jí shì kōng  
空即是色, 受想行識, 亦復如是.  
kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

- Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt.  
舍利子, 是諸法空相, 不生不滅.  
shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiàng bù shēng bù miè

NOT DEFILED, NOT PURE, AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

- Bất cầu bất tịnh, bất tăng bất giảm  
不垢不淨, 不增不減.  
bú gòu bú jìng bù zēng bù jiǎn

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

- Thị có không trung vô sắc, vô tho tướng hành thức  
是故空中無色, 無受想行識  
shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu xiǎng xíng shì

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

- Vô nhã, nhỉ, tỳ, thiệt, thân, ý, vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp;

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

wú yǎn ēr bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS;

► Vô nhẫn giới, nãi chí vô ý thức giới.

無眼界，乃至無意識界。

wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shí jiè

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

► Vô vô minh, diệc vô vô minh tận.

無無明，亦無無明盡。

wú wú míng yì wú wú míng jìn

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

► Nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận.

乃至無老死，亦無老死盡。

nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

► Vô khổ tập diệt đạo, vô trí diệc vô đắc,

無苦集滅道，無智亦無得

wú kǔ jí miè dào wú zhì yì wú dé

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA

► Dĩ vô sở đắc có, Bồ đề tát đóa

以無所得故，菩提薩埵

yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duō

THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

► Y Bát Nhã Ba La Mật Đa có, tâm vô quái ngại,

依般若波羅蜜多故，心無罣礙

yī bō rě bō luó mì duō gù xīn wú guà ài

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID

► Vô quái ngại có, vô hữu khùng bối

無罣礙故，無有恐怖

wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù

AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

► Viễn ly điên đảo mộng tưởng. Cứu cánh Niết Bàn !

遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán

◎

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA SAYAK SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

► Tam thế chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa có, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

◎  
三世諸佛依般若波羅蜜多故,  
sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō gù  
得阿耨多羅三藐三菩提  
dé ē nuò duō luó sān miǎo sān pú tí.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA,

► Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú.

故知般若波羅蜜多, 是大神咒  
gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu

A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALLED MANTRA.

► Thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú.

是大明咒. 是無上咒. 是無等等咒.  
shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu shì wú děng děng zhòu

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

► Năng trừ nhát thiết khổ, chân thật bất hư

能除一切苦, 真實不虛.  
néng chū yí qiè kǔ zhēn shí bù xū

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

► Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú, tức thuyết chú viết:

故說般若波羅蜜多咒. 即說咒曰:  
gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē ◎

◎

GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA!

► Yết đé, yết đé, ba la yết đé, ba la tảng yết đé. Bò đè tát bà ha!

揭諦揭諦, 波羅揭諦, 波羅僧揭諦, 菩提薩婆訶

jiē dì jiē dì bō luó jiē dì bō luó sēng jiē dì pú tí sà pó hē.

◎

(END OF THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA)

MAHA Prajna Paramita

► Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa (3 lần)

摩訶般若波羅蜜多 (三徧)  
mó hé bō rě bō ló mì duō (3 times)

PRAISE OF BUDDHA JEWEL  
Phật Bảo Tán  
佛寶讚  
fó bǎo zàn

IN THE HEAVEN ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING COMPARES WITH THE BUDDHA

- Thiên thượng thiên hạ vô như Phật,

『天上天下無如佛』<sup>◎</sup>

tiān shàng tiān xià wú rú fó.

THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS MATCHLESS

- Thập phương thế giới diệc vô tỷ

十方世界亦無比

shí fāng shì jiè yì wú bǐ

OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD.

- Thê gian sở hữu ngã tận kiến.

世間所有我盡見

shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn

THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDHA.

- Nhất thiết vô hữu như Phật giả.

一切無有如佛者

yí qiè wú yǒu rú fó zhě

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF THE SAHA WORLD,

- Nam mô Ta Bà Thê Giới, Tam Giới Đạo Sư

『南無娑婆世界』<sup>◎</sup> 三界導師,

ná mó suō pó shì jiè sān jiè dǎo shī

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS, TEACHER OF PEOPLE AND GODS,

- Tú sanh từ phụ, nhân thiên giáo chủ.

四生慈父, 人天教主

sì shēng cí fù rén tiān jiào zhǔ

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

- Tam loại hóa thân Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

三類化身, 本師釋迦牟尼佛<sup>◎</sup>.

sān lèi huà shēn běn shī shì jiā móu ní fó

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SKAKYAMUNI BUDDHA (Recite while circumambulating)

- Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (niệm và nhiễu Phật)

『南無本師釋迦牟尼佛』<sup>◎</sup>

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó (繞念)

**UNIVERSAL BOWING**  
**Bái Nguyên**  
**拜願**

**HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA** (*bow 12 times*)

- Nam mô Bôn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật . (12 lạy)

南無本師釋迦牟尼佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó (十二拜)

**HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA** (*bow 3 times*)

- Nam mô Văn Thủ Sư Lợi Bồ Tát. (3 lạy)

南無文殊師利菩薩 (三拜)

ná mó wén shū shī lì pú sà

**HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA** (*bow 3 times*)

- Nam mô Phổ Hiền Bồ Tát. (3 lạy)

南無普賢菩薩 (三拜)

ná mó pǔ xián pú sà

**HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA** (*bow 3 times*)

- Nam mô Di Lặc Bồ Tát. (3 lạy)

南無彌勒菩薩 (三拜)

ná mó mí lè pú sà

**HOMAGE TO THE BODHISATTVAS MAHASATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS** (*bow 3x*)

- Nam mô Thập Phương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)

南無十方菩薩摩訶薩 (三拜)

ná mó shí fāng pú sà mó hē sà

## THE THREE REFUGES

Tam Quy Y

三皈依

sān guī yī

◎

■ TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

► Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

自皈依佛<sup>◎</sup>, 當願衆生<sup>•</sup>

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. ◎ (bow)

► Thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm. (lạy)

體解大道, 發無上心.<sup>◎</sup> (拜)

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

◎

■ TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

► Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

自皈依法<sup>◎</sup>, 當願衆生<sup>•</sup>,

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng

◎

DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

► Thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải. (lạy)

深入經藏, 智慧如海.<sup>◎</sup> (拜)

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

◎

■ TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

► Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

自皈依僧<sup>◎</sup>, 當願衆生

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng

◎

◎

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY (bow)

► Thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

統理大眾, 一切無礙.<sup>◎</sup> (拜)

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài.

HE NAN SHENG ZHONG

► Hòa Nam Thánh Chúng (lay, đứng dậy, xá)

和南聖衆<sup>◎</sup> (拜, 上升, 問訊)

hé nán shèng zhòng (bow, rises and half bow)

## PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

Kệ Tán Dục (Tắm) Phật

浴 佛 讚 倍 yù fó zàn jì

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES

► Ngã kim quán dục chư Như Lai

我今灌浴諸如來

wǒ jīn guàn yù zhū rú lái

WHO ARE ADORNED WITH PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

► Tịnh trí trang nghiêm công đức tụ

淨智莊嚴功德聚

jìng zhì zhuāng yán gōng dé jù

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM FILTH,

► Ngũ trước chúng sanh linh ly cầu

五濁衆生令離垢

wǔ zhuó zhòng shēng lìng lí gòu

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS COME ONE. (3X)

► Đồng chúng Như Lai tịnh pháp thân (3 lần)

同證如來淨法身 (三徧)

tóng zhèng rú lái jìng fǎ shēn

## TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

Mộc Dục Chân Ngôn

沐浴真言

mù yù zhēn yán

► Án đê sa đê sa tăng già sa ha (niệm liên tục)

唵底沙底沙僧伽婆訶 (持續誦念)

nan di sha di sha seng qie suo he (repeat continuously)

## VERSE FOR TRANSFERRING THE MERIT FROM BATHING THE BUDDHA

Dục Phật Công Đức Hồi Hướng

浴 佛 功 德 回 向  
yù fó gōng dé huí xiàng

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE OF THE PROFOUND ACT OF BATHING THE BUDDHA

► Dục Phật công đức thù thắng hạnh

浴 佛 功 德 殊 勝 行<sup>◎</sup>

yù fó gōng dé shū shèng hèng

WITH ALL ITS SUPERIOR LIMITLESS BLESSINGS,

► Vô biên thắng phuօc giai hồi hướng

無 邊 勝 福 皆 回 向

wú biān shèng fú jiē huí xiàng

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT

► Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh

普 諸 沉 溺 諸 衆 生

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT (AMITABHA)

► Tóc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

速 往 無 量 光 佛 刹

sù wǎng wú liàng guāng fó chà

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME

► Thập phương tam thế nhất thiết Phật

十 方 三 世 一 切 佛<sup>◎</sup>

shí fāng sān shì yí qiè fó

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

► Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

一 切 菩 薩 摩 訶 薩

yí qiè pú sà mó hé sà

MAHA PRAJNA PARAMITA!

► Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

◎ 摩 訶 般 若 波 ◎ 羅 蜜.

mó hé bō rě bō luó mì